

огических  
если добиться  
ывалась ни на дальнейшее  
кам, охрану уро, дружин, отрядов  
есными походами. Именно этого требует  
ниями, посеще(года «Об улучшении работы пион  
Чтобы пионеры лучше учились, нужно  
связь к знаниям, труду, науке. А привить эти  
сговорами по поводу учебы, окольцо живья  
ими делами, большой и глубокой воспита  
той и разнообразней будет работа в зве  
поддержательней будут сборы само  
жине различных само  
любите  
дного

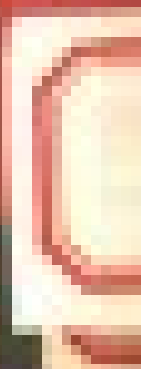
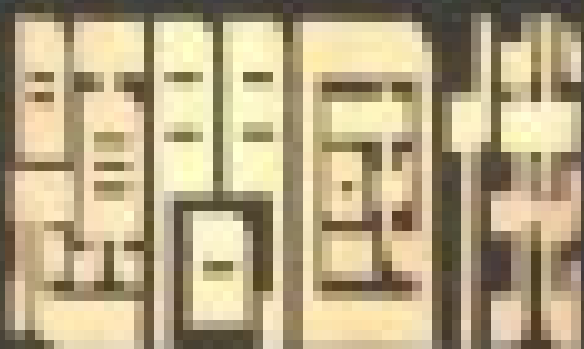


# 機國問題

утся в школу.  
Звенья и отряды сно  
стоящего под гнетом помещиков и капиталистов  
и дедам детям трудящихся, что дала советская  
в те времена детям трудящихся, что дала советская  
поможет ребятам лучше учиться, что дала советская  
в шимся, какие грандиозные победы, великие дела, человечества — Ленина  
ам 30 лет. Пионеры еще службе побед, великие дела, человечества — Ленина  
ало не великой октябрьской революции, великие дела, человечества — Ленина  
ветского государства, великие дела, человечества — Ленина  
их выдающихся учеников и соратников: Дзержинско  
Срджонкидзе, Куйбышева, Калова, Калинин.  
и заводы, колхозы и учебные заведе  
передовых людей труда и культуры,  
задачи стоят перед н  
социалистиче  
вести в

著者 大諾 蒙西  
譯者 會究 研文 英





THE  
FUTURE  
IS NOW

004342

著夫諾蒙西

題 問 國 俄



行印店書北東



俄國問題

著作者

西蒙諾夫

出版者

東北書店

印刷者

東北日報二廠

哈爾濱 佳木斯 東安  
齊齊哈爾 牡丹江 北安

延吉 富錦 勃利 鶴立  
綏化 湯原 依蘭 樺川  
肇東 安達 集賢 拜泉  
克山 海倫 望奎 密山

每冊定價 元

國民卅六年十一月一初版。5000。佳

## 譯者的話

「俄國問題」是獲得斯大林獎金的名劇，一直在蘇聯上演，轟動一時。僅就譯者所知，此劇曾在柏林上演獲得極大的成功，在當地各國主辦的報紙上引起了熱烈的討論，使得美佔領軍當局感到狼狽。今年六月在上海亦曾上演，因為它刺着美反動份子的痛處，只演了兩場即由美當局授意蔣政府下令禁止。最近在哈爾濱此劇亦由蘇僑上演，效果頗佳。作者康斯坦丁·西蒙諾夫是蘇聯文壇上異常活躍的戲劇家、小說家和詩人，數度榮膺斯大林文學獎金，其作品如「日日夜夜」、「俄羅斯人」都譯成外國文，已經是世界知名的作家。

因為此劇頗富教育意義，對我們瞭解美國以及反蘇宣傳的來源極有幫助，英文研究的同志們得劇本後就想介紹過來。當時爲了要趕快譯出，即由五位同志分頭同時翻譯，可是接着大家都忙於本身的工作，一直壓了二個月，到現在才擠時間把它整理出來。

我們的翻譯是根據英文本，譯過後又對照俄文本加以校正。英文譯錯及與俄文有出入的地方都按照俄文改過來。譯者對翻譯缺乏經驗，而譯劇本又比較困難，雖然經過幾個人的校閱，錯誤與不妥之處在所不免，希望讀者們隨時給以指正。

一九四七，九，四。

哈爾濱

# 俄國問題

(三幕七場)

## 劇中人物

麥克非森 紐約一家大報紙的老闆兼總編輯及若干其他報紙的股東之一。六十歲，但看起來却年輕得多。

高德 舊金山一家大報紙的總編輯和股東之一，並且是麥克非森的報紙的編輯之一。四十歲左右。略有些跛，舉止粗暴，冒充「人民中的一員」。

史密斯 麥克非森的報紙的記者，與高德同樣年紀，且係高之老同學。

普萊斯敦 麥克非森的報紙的國際新聞部編輯，四十五歲。

哈代 麥克非森的報紙的訪員，四十五歲。

亞非 一家赫斯特系報紙的記者，四十六歲。服裝不整。從未完全喝醉過，但常常有醉意。

凱 斯 樂 出版家。一位患氣喘病的矮胖老人。

威 廉 士 一家左翼報紙的編輯，將近五十歲。

潔 西 一位三十三歲的漂亮女人，看起來更要年輕些。

梅格·史丹萊 女速記員，三四十歲之間。

酒保、汽車夫、秘書、傢俱包裝員數人。

地點

紐 約

時間

一九四五年冬至一九四六年春。



第  
一  
幕

## 第二場 在酒樓間

墨非和史密斯

墨：……我非常願意寫，一切都得歸罪赫斯特先生。可是我怕他不會登出來。……

## 第一場

麥克非森的私人辦公室，在他的報館大廈裏。一間大房子，很少幾件傢俱——一張書桌、幾隻靠手椅。唯一的裝飾——牆下部橡木鑲板上方掛着一排照片。在書桌的上方——掛着一所古老的兩層樓房的巨大照片。

（潔西入場，走到桌子跟前，山報夾上取下報紙與尋樣，在書桌上整理它們。  
電話鈴響。）

潔西（以下簡稱潔）（在電話跟前）喂，喂……不在家。麥克非森先生再過一刻鐘就回來了。

（有人敲門）

潔 請進。

高德（以下簡稱高，入場）你在這兒？多麼不愉快的意外呵。

潔 不愉快，爲甚麼？

高 剛從軍隊中回來，一切還是和一九四一年一樣。

潔 我不過代理布瓊吉小姐。她休假去了。

高 和社長完全是事務關係麼？

潔 完全是事務關係。

高 哼——他真正已經老了。

潔 我也老了。

高 我並不以為如此。我們去年二月離開菲律賓——才不過一年呵。

潔 不錯。

高 反正都是一樣，你比穿着婦女軍事服務隊的制服好看多了。

潔 也許。

高 看過去的情份——咱們又該一下怎麼樣？

潔 不。

高 好，你甚麼時候下班？

潔 十一點鐘。

高 十一點鐘在勃朗萊俱樂部會面，去不去？

潔 不行，我有事。

高 可不可以問，是誰嗎？

潔 可以。我想：海利……

高 海利·史密斯嗎？

潔 是的，我想海利今天晚上會約我吃晚飯。

高 但是他昨天晚上才從日本飛回來的呀！

潔 是的，我知道。我到機場去接他的。

高 報館派你去的麼？

潔 不是。（稍停）聽說你的太太不大漂亮。

高 不大漂亮。

潔 而且這樣有錢，私人偵探常把你的行動報告她。

高 可能。

潔 你到底買了那家舊金山報紙嗎？

高 沒有全部，到現在只買了百分之四十。你知道，千真萬確，在我結婚的時候我的確惋惜：

有錢的是她而不是你。

潔 我相信你。她很難看嗎？

高 很難看。

潔 我同情你。

高 我相信你。社長在哪兒？

潔 他去參加招待俄國記者的茶會去了，十分鐘內就會回到這兒的。

高 原來，海利……我可以抽煙嗎？

潔 當然可以。

高 （點着一支雪茄煙）昨天晚上才飛回來。好快。

潔 並不怎麼快。我們在東京會到的。

高 啊……對了。我弄昏了。他知道我嗎？

潔 不知道。當他在場的時候，我從來都沒有想到過你，通常都是這樣。

高 旁人可能告訴他。

潔 不大可能。他不愛談這一套。



高 但是他愛你嗎？

潔 我想是的。

高 可是你呢？別撒謊啊，一九四一年的時候，你喜歡我可比喜歡他多。

潔 不錯。但是現在我喜歡他比喜歡你多得多了。再說，我年紀大了，也聰明了些。而且我想結婚。

高 社長想把他派到俄國去。

潔 是的，我知道。我昨天給海利的那本書打好了合同草案。我想這事定有你一手。

高 是的，那是我的計劃，而且是我起的草。

潔 那麼——我想海利需要離開這兒三個月了。

高 差不多。若是他去的話。

潔 他準會去的。

高 當然啦。他去年開始倒運。如果他不馬上用很鋪張的辦法挽回自己的聲譽，我不能擔保將來怎麼樣，而且我也不敢保他是否還會拿到五百塊錢薪水。我恐怕你的婚姻到那時候也不會怎麼幸福了。

潔 他會去的。

高 我可不敢說。他以前對於俄國總有他自己的一套看法。

潔 我不管他的看法怎樣，也不管俄國人怎麼樣，或者他怎樣描寫他們。我需要我自己的家，我自己的兒女和我自己的一點點幸福。我討厭人家的玩物。他一定會去的。

高 你什麼時候想到要和他結婚的，是在日本嗎？

潔 差不多。

高 什麼時候確定的？

潔 昨天。

高 是不是在你給他打我起草的那個合同的時候？我好像做了促成你的幸福的蠢角色。

潔 有些像。但爲什麼是蠢的呢？

高 噢，就是這樣。我們差不多有三年……你應該感激我。

潔 我感激你。

高 抽煙麼？

潔 我已經不抽煙了。海利不喜歡這個。我抽煙的習慣已經一點一點改掉了。

原  
书  
缺  
页